

LE PROBLÈME DE LA COLONISATION DES TURCS SELJOUKIDES DANS LA DOBROGEA AU XIII^e SIÈCLE

Aurel DECEI
(Bükreş)

Il y a des régions géographiques qui acquièrent, au cours de l'évolution humaine, aussi la signification et la valeur de régions historiques. La Dobrogea en est une, tant du point de vue géographique que du point de vue historique.

Étant comme un pont reliant le Nord au Sud de l'Europe, et l'Est à l'Ouest, les éléments ethniques qui la traversèrent ou qui s'y fixèrent au cours des siècles, voire des millénaires, furent très nombreux. Nous allons nous arrêter, cette fois-ci, sur les peuples turcs et précisément les pré-ottomans, les seldjoukides, qui furent amenés eux aussi à se confondre parmi les aborigènes de cette région.

On a posé, dès le commencement du XIX^e siècle, le problème de l'Anatolie, c'est-à-dire du sultanat du Rum ayant sa capitale à Konya (Iconium), et de leur établissement sur le territoire de la future Dobrogea, au XIII^e siècle, avec la permission et l'appui des Byzantins. Cette "colonisation" du territoire compris entre le Bas-Danube au point où il tourne vers le nord, à Silistra, et la Mer Noire, a reçu, généralement les suffrages des historiens spécialistes, bien qu'on prononça des opinions contraires ou qu'on jeta le voile du silence sur l'établissement dans ces parages des Turcs antérieurement à ceux qui s'y établirent à demeure à partir du commencement du XV^e siècle, c'est-à-dire les Turcs ottomans.

* * *

En vue d'élucider ce problème de l'histoire commune turque, roumaine, bulgare et aussi de la Horde d'Or du Deşt-i Kipçak, nous avons assemblé, ici pour la première fois, les textes ayant trait à ces faits qui se sont déroulés au XIII^e siècle, avec répercussion dans les siècles ultérieurs.

I.

Premièrement, de l'ouvrage, resté encore inédit intégralement, intitulé *Tarih-i al-i Selçuk*, de Yazicioğlu (ou Yazicizâde) Ali¹, écrit du temps du sultan ottoman Murad II (1421-1451), auquel il fut dédié.

Cette ample histoire des Seldjoukides de Rum a été achevée en l'an 827 h. (5 déc. 1423-22 nov. 1424), selon le chronogramme de la fin de l'ouvrage, solutionné par Herbert W. Duda². On connaît deux manuscrits de la *Tarih-i al-i Selçuk*, nommée parfois aussi *Oğuznâme*: a) Istanbul, Topkapı Sarayı, Revan Köşkü nr. 1390/91, et b) Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Ms. Orient Quart 1823. M. Th. Houtsma a publié d'après les deux manuscrits incomplets de Leiden et de Paris une partie - à peu près la première moitié - dans son *Recueil de textes relatifs à l'histoire de Seldjoucides*, vol. III: *Histoire des Seldjoucides d'Asie Mineure d'après Ibn-Bibi*, texte turc, Leide, 1902, XVI x 308 p. Houtsma, qui ne connaissait pas les deux manuscrits complets de Istanbul et Berlin, n'avait pas identifié l'auteur.

Yazicioğlu Ali puise amplement, ou bien traduit en turc, de la fameuse *Câmî'üt-tevârih* de Fazlullah Raşîdeddin, de l'histoire de Râvendi et enfin il fait une traduction paraphrasée de l'histoire des Seldjoukides de Rûm par Ibn Bibî³; il conclut son ouvrage avec la mort de l'Ilhan Ebû Said Bahadır (1335 a. D.).

Nous avons cité un passage de la *Tarih-i al-i Selçuk*, dans l'article *Dobruca* de la *İslâm Ansiklopedisi*, 3 cilt (Cabala-Dvin), İstanbul, 1945, p. 632. Nous devons dire ici que, à présent nous sommes redevables à la lecture d'un microfilm de cet ouvrage, du manuscrit de Revan Köşkü, apporté à Bucarest, aux Archives de l'Etat (Microfilme Turcia, rola 5), qui en contient seulement certains passages; nous n'avons pas eu sous nos yeux le manuscrit complet. Toutefois, les passages concernant notre sujet furent microfilmés. En voilà le texte:

1 Sur Yazicioğlu (Yazicizâde) Ali v. Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, Istanbul, 1333/34, vol. III p. 183; Platon Melioranski, *Selçuk-name, kak istočnik dlya istorii Vizantii V XII i XIII vekah*, dans: *Vizantiskiy Vremennik*, t. I (1894), Sankt Peterburg, p. 613-640; Franz Babinger, *Die Geschichtschreiber der Osmanen und ihre Werke*, Leipzig 1927, p. 15 note 2, mention d'après OM; Köprülüzade Mehmed Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, Istanbul 1928, p. 58, et id., *Seldjouks*, dans *Encyclopédie de l'İslâm*, vol. III s.v.; et aussi Adnan Sadık Erzi, *Ibn Bibî*, dans *İslâm Ansiklopedisi*, cilt 5-2, 1950, passim.

2 *Zeitgenössische islamische Quellen und das Oğuznâme des Yazıçyoglu 'Ali zur angeblichen türkischen Besiedlung der Dobrudscha im 13. Jhd. n. Chr.*, Sofia 1943, p. 138, ensemble avec l'étude de P. Mutafçiev, v. plus bas.

3 V. plus bas.

(F. ۲۳۲ b – page 461). “Zikr-i inhizâm-i Sultan-i merhum İzzeddin⁴ ez Aliçak⁵ ve teveccüh-i bâz be-cânib-i Melik-i Rum ve mâl ve hâl ve hâl-i û der ân bâb.

“Çün Sultan İzzeddin Han hizmetinden mürâca’at kıldı ve bir müddet seferler meşakkati...”

Par la suite, Yazıcıoğlu Ali décrit les démêlés entre les deux sultans frères, İzzeddin Keykâvus et Rükneddin Kılıç Arslan dont le second était soutenu par les Mongols de Hülâgü Han⁶; puis, (f. ۲۳۳ a – p. 462), la fuite de İzzeddin à Antalya, où il perdit l'espoir de pouvoir reprendre le trône.

“Kendüsi Fasilevs⁷ katına i'lâm-i hâl ve bir yurt talebine gönderdi. Fasilevs şöyle ki padişahların kerîm âdeti dir: “Ahlan ve sahlan, ve merhabâ.” dedi.”

Le Sultan İzzeddin se rend de Antalya à İstanbul “hazır etdirdiği kadir-galarla”, avec ses enfants, sa famille et sa mère (qui était une Grecque). Il fut en effet très bien reçu par le vasilevs: “Fasilevs anun ikram ve ta'zîminde gâyet mübâлага kıldı ve kendüye ve etbâ' ve eşyâ'ına çokluk tekellûf etdi. Ve ulu konukluklar kılub çok ni'metler dökdi, ve bahşişler verdi. Şöyle ki nâz-u ni'met ve rahata müsteğrâk olub, vatanların unuttılar. Ve her gün iş-ü işrete meşgul oldılar”.

Le commandant-en-chef du sultan, Ali Bahadır, resté en Anatolie, après avoir essayé de reconquérir leurs territoires, vaincu, se réfugia aussi à İstanbul, chez l'empereur.

F. ۲۳۳ b – p. 463). “Bir gün Sultan İzzeddin ve Ali Bahadır Fasilevse itdiler: “Biz Türk taifesiyüz. Dâim şehirde durumuzuz. Bize bir yer ve yurt olsa, Anadolıdan, bize ta'alluk Türk evlerin getürüb anda yaylasavuz ve kışlasavuz” dediler.

4 V. Osman Turan *Keykâvus II, Kaykâ'üs II, İzz al-Dîn* (1238–1278), dans *I A*, c. 6, 1955, p. 642–645.

5 Ahnacak Noyan écrit d'habitude عليجان, un des commandants mongols de Hülâgü Han.

6 Hülâgü Han, Frère cadet du grand-khan Mongka, régna en Iran, Syrie, occupa Bagdad en 1258 et soumit aussi les Seldjoukides de Rûm (1256 – 1265). V. R. Grousset, *L'Empire des Steppes*, Paris, 1939, p. 427 sq.

7 Dans les sources arabo-persano-turques قاسليوس, qu'on transcrit d'habitude *fasiliyos*. Mais du grec byzantin βασιλεύς qui se prononçait *vasilevs* et non *basilios* comme dans l'antiquité, la transcription doit être *fasilevs*.

“Fasilevs Dobruca ilini (دوبرجه ايلنى) ki eyü devvâr bî-hark tendürüst ve âb-u havası hûb-âverleridir anlara yer yurt verdi ve Anadolıdaki kendülere ta'alluk Türk obalarına el altından haber etdiler. (F. ۲۳۳ a- p. 464). Kışlak bahânesine İznika inüb az müddetde Üsküdardan çok Türk evi gecdi. Merhum-i mağfur Saru Saltuk (صارو صلتوق) anlarunla bile gecdi. Cokluk zaman Dobruca ilinde iki üç pare müslüman şehri ve otuz kırk bölük Türk obaları vardı.

“Fasilevsun düşmenlerine cevab edüb kahr iderlerdi. Bir gece İstanbulda Sultan İzzeddinle Ali Bahadır işrete meşgul olmuşlardı...”

Et ils concurent le plan de renverser le vasilevs et de s'installer sur son trône. Mais le plan fût découvert, Ali Bahadır avec le emir-i ahor (“comes stabuli”) Oğurlu beg furent exécutés, et İzzeddin” iki büyük oğlu Giyaseddin Keyumersle ol kalede mahbus kaldı”.

Et Yazıcıoğlu Ali de continuer:

“Hakk-ı Teâlâ, Sultanın kardaşına ilhâm etdi tâ kardaşı Deşt Hanı Berke Hana haber gönderdi: “Kardaşımı kurtar.” deyü ricâ eyledi. Ve Han-ı Kırım dahi azîm çeri gönderdi. Ittifak, ol yıl katı kış oldu, Tuna suyu dondı. Berke Hanun çerisi buz üstünden geçüb, Sultanı ol kale habsinden çıkarub halâs etdiler. Berke Han dahi çokluk çeriyle ardlarınca geldi ve İstanbullu hisar idüb, Tekfûri eğletdi, sonra sulh etdi. Ve Tatar leşkeri Sultanı Berke Han hizmetine getürdiler. F. ۲۳۴ b- p. 465). Han ana gâyetde i'zâz ve ikrâm kılub nüvâziş etdi, ve kerâtle doyulub kımız ve kımırân doluların içdi, ve gereği gibi soyurgadı.

“Ve göçer ol Türk evleri ve Saru Saltuk bile alub Deşt ilettdi ve Solcâd ve Suğdaki ana timar ve halkına yer yurt verdi.

La mère du Sultan İzzeddin, “Ana Hatun”, mourut dans un accident; et

(F. ۲۳۵ b- p. 467). “Fasilevs Kara Verya ulu kardaşına verdi, kiçi kardaşı katına getürdi. Çün Sultan İzzeddin anası va'kasını ve iki oğlancıkları Fasilevs katında esir kaldıkların işitdi, ol hasretde gece ve gündüz ah idüb, nâkâm ve nâmüradlık eyyâmına sabr etdi ve âlem-i gaybetden bu şiddete bir ferc ola deyü umardı.

“Sonra Berke Han Kırımın sultanlığın dahi verdi. Çok müddet Kırımdan Kara Boğdan⁸ iline değin müslümanlığıdı. Kara Boğdanda dahi adına mes-cidi durur. Kâfirler içine domuz koyarlarmış fi'l-cümle.

“Sultan İzzeddinün hâtimeti ve nihayeti ki girdişi-i gerdûn dîn-i perverdin anun hâline ol azabında ne vâki oldı mevzu'atda takrîr oluna.

“*Zikr-i pâdişâh, Sultan Rükneddin Kılıc Arslan-enâre Allahu bürbânehii-ve takrir-i bazı ez hasâyis ve mekârem ve menâkib ve fazâil ve ta'did-i hasâl ber sebil-i icmâl*”.

Dans ce chapitre Yazıcıoğlu Ali raconte la prise du pouvoir par le sultan Rükneddin, à la faveur des Mongols de Hülagü Han.

(F. ۲۶۰ b- p. 517). Cependant, les turcs seldjoukides transplantés en Crimée reviennent dans la Dobrogea:

...“Ve bir müddet dahi Kırım ve Suğdak nevahisinde Berke Han katına 'asîr ve emel birle rûzigâr gecürürlerdi. Berke Han anları kadîm yer ve yurdlarına göndermek ümidiyle eklerdi bir vaktin: “biz denizden geceriz, gideriz.” deyü, elbette destûr dilediler ve yıla revân-i köpür ilün koyunluk ve davarlarını merhum Saru Saltuk Berke Han hümiyle gecürüb kurudan gerü yurdlarına Dobruca (دوبرجه) iline getürdi. Bunların kihâyeti dahi nevzu'unda meşrûh ve mufassal takrîr oluna.

“Bu esnâda ki Sultan Mes'ud dahi denizden geçmişti, nâgâh ortancı kardaşı Rükneddin Keyümers aradan belürsiz oldı...”

(F. ۲۶۱ b- p. 518). “...Bunun üzerine hayli zaman ve müddet gecdi. Dobruca (طوبرجه) ilinde Saru Saltukla kaldılar.

“Bu esnâda Sultan Mes'ûdun Tekûr⁹ katındağı kardaşı birkaç Türklerle kaçmağı azm etmiş. Fasilevs duydu, anı tutub habs etdi...”

À ce point, Yazıcıoğlu Ali, tout en exposant les faits de Argun Han¹⁰, indique ensuite une date: “ihdâ ve tis'in ve sittemie yılun muharrem ayında”

⁸ *Kara Boğdan* est le nom turc de la Moldavie. Cette appellation dérive du nom de Bogdan, le voévode-prince originaire de la province Maramureş au nord de la Transylvanie, qui en 1359 fonda la principauté de la Moldavie. Cette dénomination turque de la Moldavie apparaît pour la première fois dans un texte écrit dans la *Tarih-i al-i Selçuk* de Yazıcıoğlu Ali, qui finit son ouvrage en l'an 1424.

⁹ *Tekûr* ou *tekfûr* est un autre appellatif turc pour l'empereur byzantin, mais parfois aussi pour les gouverneurs des provinces. Le mot existe également en arménien sous la forme “takavor” et il dérive du persan *tâdi + âvor (den)*, “le couronné”.

¹⁰ Argun Han régna sur l'Asie Antérieure entre 1284-1291.

- ce qui équivaut à 24 décembre 1291 jusqu'à 22 janvier 1292 -, puis il continue de la sorte, en ce qui concerne notre sujet:

“Ve ol zamanın patriyarhi - ki kâfirlerin halifiyeti olur - Sultanın kardaşın Fasilevsden dileyib aldı (F. ۷۶۱ b p. 519) ve keşiş suretine koydı. Bir müddet Aya Sofyada patriyarh hizmetinde oldu. Merhum ve mağfur Saru Saltuk anı patriyarhdan dilek etdi. Cun patriarha Saru Saltukun vilâyeti malûm olmuşdı, Sultanin kardaşı sözün saymayıb, Saru Saltuk katına gönderdi. Bir müddet dahi Saru Saltuk hizmetinde teedîd-i islâm kılıb hırka giydi. Ol emâneti ki kutb ül-evliyâ ve'l-muhteşemiyyîn, zübde-i al-i Tâ-Nûn ve Yâ-Sîn, Akşehirde Seydi Mahmud hayrân-i hemedede Saru Saltuk çobanken, Seydi Mahmud ana uğrayugelüb yoğurdla bir lokma ağzına vermişdi. Ol lokma bir yağlı mikdarı bezgin olub dimağına yapışub dururdu. Saru Saltuk kuskamak vâki' oldu. Kusinduyula ol lokma düşdi. Şehzâde Saru Saltukun sohbetinde abdâllık vâki' olmuşdı. Kusinduyı yuddı. Saru Saltuk “anı barağum” deyib ohşadı ve Sultaniye tarafına gönderdi. Barak Celîniün ziyareti şimdi Sultaniyededir, ve Barakiler anun müridleri dururlar”.

Et voilà l'autre passage concernant notre problème (ms. Revan Köşkü nr. 1391, f. 445 a-445 b.; cité dans *IA, l. c.*, p. 632), pris au chapitre “*Hikâyat-i meâl-i ahval-i memleket-i Rûm ba'd ez vefat-i sultan Ebû Seyyid Gazan Han*” - donc après 17 mai 1304 -: “Ol tarihte Rumelinde Dobruca vilâyetinde revan müslümanlar Halil Ece ile göçüb, gemi ile Karasi iline geçtiler, zirâ Anadolu da fetret olub ahbar munkad oldu idi ve Rumelinde Ulgar¹¹ beyleri huruc idüb, Fasilevs üzerine müstevli olub, Rumelinün ekserin almışlardı. Ol sebeble onlardan üşenüb, göçüb Anadoluya geçdiler. Rumelinde kalanları, Sarı Saltuk fevt olduğundan sonra, ahiryân¹² oldılar”.

II.

Le grand historien ottoman de la première moitié du XVI^e siècle, Kemalpaşazade¹³ - Şemseddin Ahmed ibn-i Süleyman ibn-i Kemal paşa - dont l'Histoire (*Tarih-i al-i Osman*) n'est pas encore publiée en entier, a aussi un passage qui traite de cette immigration anatolienne pré-ottomane en Dobrogea.

¹¹ *Ulgar* est une forme parallèle du *Bulgar*, qui semble être influencé par le byzantin *Viulgaros* - Βολγαρος

¹² *Ahiryân* sont les musulmans qui ont abjuré leur foi, en acceptant une autre religion.

¹³ V. *Om*, I, 223; J. Thury, *Török Történetirök*, vol. I, Budapest, 1893, p. 185 sq.; Franz Babinger, *E I*, vol. II, p. 912 sq.; *id. G O W*, p. 61-63. - Pavet de Courteille utilise pour son édition le manuscrit de la *Mohaçnâme* de la Bibliothèque de la Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes de Paris.

Dans la partie qui décrit la campagne et la victoire de Kanunî Sultan Süleyman à Mohâcs, en 1526, Kemalpaşazade, dans son style solennel mais substantiel, écrit ce qui suit:

(p. ۸۱) "Ol öcde bâzâr-i kârzâr dağılıb savař kumařına revac kalmayub metâ'-i cihâd kesâd bulcak, cevâhir-i zevâhir-i genâim ve sevâime râğib olub, sevâb-ı cemil ve ecr-i cezili cihâde tâlib olanlar deryây-i gazâyâ tâlib Sinobdan ve Samsundan gemilerle Rumeli cânibine geçdiler Dobruca طرپروجہ kırđ dedikleri yerde Sâhib-i serir-i vilâyet, tâcdâr-i iklim-i kerâmet Saru Saltık sultanın ki havârik-i âdât-i kahire ve borak-ı kerâmet-i bâhireyle zâhir olan emir-i sûret-i fakir sîret-azîzlerdendi,

Şîr:

Hark-i âdâtdan idinüb hrka
terk-i dünyâdan eylemişler tâc.
Tâcdâre yoğ ihtiyacları.
Taht-u tâc üssi anlara muhtâc.

yanına müctemi' olmuşlardı.

"Ol Mâlik-i zâd takvâyâ ve sâlik-i şâhrân cihâda cemi'isi mutî' ve munkad olub, kûş-i hûşla ferman-ı vâcib ül-iz'ânını (p. ۸۲) müstemi' olmuşlardı. Diyâr-i Bulgara ve İflağa ırağ ve yakın demez ilğar ve akın ider yürürdi. Tâzî süvâr Oguz gâzileriyle gazâ yazılarında Tâz ve Türk idüb ve leyme-i gânimetde ac ve muhtâc komaz târâş âşine duyururdu.

"Deşt-i Kıpçak meşhûr-i âfâk Cengiz Han-ı cihânküşâyın nebire-i kebi-relerinden Bereket Han elindeydi ki tâzın mübâreki efser-i islâm-i nusret-encâmla zîb ve ferr bulmuşdı. Hayl-ı seyl-hücûm ile Kara Boğdan vilâyetine kudûm idüb, ol kişverde olan küffâr-ı bed-girdâra zafer bulmuşdı. Tuna yalı Akkermân ve Kili havalisi ecnâb-i cihâda makarr ve makam-ı mahall-ârâm olupdururdu. Ol diyârlarda henüz âsârları bâki ser-âmedlerinin ve sipeh-bedlerinin künbedleri ma'mûr ve meşhedleri meşhûrdur: Tarhan yazısı, Yalpi gölü, Kutlubuğa, Kanlı suyu ki ma'mûre-i mezkûrede ma'rûf-ı eyyâmda ol kenarlarda karar eden tavâif-i nâmdârlarına nisbetle mezkûrdur.

Şîr:

Kendiler gitdi, kaldı nâmları
En durur adların makamları.
Kalmaz âdem cihânda, adı kalur,
beleş ve yâd içinde yadı kalur.

“Tunanın berü Oğuz, öte yakasından Tatar küffâra göz açdırmayub, leyl-ü nehâr hayl-i harrârla seylvâr diyârlarına akarlardı, nâr-ı gâret ve hasâretle dârların bakarlardı.

“Ol zamandaydi ki Bereket Han askerinden bir fevc ol bahr-i zehhârdan bir mevc kişver-i Iflakdan geçüb kühsâr-ı Balkandan¹⁴ aşubm, Diyâr-i Ungurus-i menhûsa akın salmışlardı. Ol sevâb-ı cihâda tâlib olanlara hasm-i bed-nihâd gâlib gelüb girdâb-i gîrüdâra tâlib kalanları almışlardı. Sabıka makhûr ve meslûb ve meksûr olan onlardı, hayl-i Tatar-i seyl-reftâr ez küffâr-ı kiraz-sîret hayli çoğdı. Onlarca on vardı nerd-i neberd oynayan gâh ötülür, gâh öter, şikârgâh-ı gazâda gezen tâzî süvar gâziler gâh tutulur, gâh tutar”.

III.

Seyyid Lokman ibn Seyyid Hüseyin el-Âşûrî el-Hüseyinî¹⁵ fit, plus que 176 années après le *Tarih-i al-i Selçuk*, un résumé (*icmâl*) du grand ouvrage de Yazıcıoğlu Ali, en insistant spécialement sur la transplantation des Turcs de l'Anatolie en Dobrogea. Seyyid Lokman, dans un passage en vers de son ouvrage lui donne le nom de *Oğuznâme*, et à la fin il fait état de “işbu sene semân ve elf şuhûru”-done l'année du 24 juillet 1599 au 12 juillet 1600; c'est l'année où fut terminée la rédaction de cette *Oğuznâme*.

On connaît un seul manuscrit de cet ouvrage de Seyyid Lokman, qui se trouve dans la National Bibliothek de Vienne (nr. 1001 f. 109 v-117 v), relié à la fin de la *Tarih* de Lütfi paşa. Cette *Oğuznâme* a été publiée partiellement, accompagnée d'une traduction en latin, par J. J. W. Lagus: *Seid Locmani ex libro Turcico qui Oghuzname inscribitur excerpta*, Helsingfors 1854.

14 Cette “montagne Balkan”, par laquelle on passe de la Valachie en Hongrie (Transylvanie) sont les Carpates. L'on sait que *balkan* en turc signifie “montagne, grande montagne”. Cette forme se retrouve plusieurs fois dans les documents et les chroniqueurs turcs.

15 V. *O M*, III, 135; Ahmed Refik, *Alimler ve san'atkârlar*, İstanbul, 1924, p. 81 sq. Sur le manuscrit, une copie unique cependant, v. Prof. dr. Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich - königlichen Hof-Bibliothek zu Wien*, II Bd., Wien, 1865, p. 225. V. Babinger, *G O W*, p. 164-167, qui fait la remarque suivante, p. 167 n. 1: “Für die Behauptung bei Flügel, *Katalog*, II, 225, dass Seyid Lokman der Verfasser einer die Geschichte der Tatarensiedlung in der Dobrudscha soqie das Auftreten des Şary Şaltuq Dede behandelnden Sonderschrift sei fehlt m. E. jeder Anhaltspunkt”. En tout cas, dans cette “*Oğuznâmê*” de Vienne il ne s'agit pas d'une colonisation avec des Tatars, mais avec des Turcs anatoliens. D'ailleurs, dans les vers de ce manuscrit, dès le commencement, Seyyid Lokman se nomme derechef comme auteur: yazdı icmâl ile Seyyid Lokman.

Nous utilisons le texte turc d'après un microfilm de l'ouvrage complet, apporté de Vienne aux Archives de l'Etat de Bucarest (Microfilme Austria, rola 3, cadre 1-8):

Après l'invocation habituelle par la *besmele*, où l'on mentionne (F. ۱۰۸ b numérotation originaire = 109 b numérot: européenne) "Yafes ibn-i Nûh - aleyhümâsselâm. - evlâdından beyn el-Etrâk Oguz Hani şeref-i tevhid ile müşerref kilub", on lit:

"*Ba'dehü.* Çün Oğuz neslinden al-i Selçuk istilâ bulub Hemedandan Rûma gelüb, gazâya iştigal itdiler ve al-i Cingizin dahi âkibetleri mahmud olub Gazan Han müslüman oldu ve evliyâdan Saru Saltık - aleyhi'r-rahmet!-, bazı Türk obaları ile Rûm iline geçüb, Dobruca nevâhisinde sakin oldu. Ve bilcümle mukaddemat el-melhame el-uzmâ feth-i Kostantiniyye olmak ile meticesi eyyâm-i hümâyûn-ı al-i Osman-ı kişversitânda zuhur bulmağın, bazı muhâdim-i al-i Selçukun icmâl-i ahvallerin "*Oğuznâme*" den intihâb itmesine işâret itdiklerine binâen icâben li-mesûlihîm irâd kılndı.

Şi'r:

Saru Saltık ubûri Rum iline
altı yüz altmış iki idi hemân.
Hep "*Oğuznâme*"yi tetebbü' idüb,
yazdı icmâl ile Seyyid Lokmân.
Ümiddir ki hîn-i mütâla'ada
hâ'is-i duâ-yı hayr ola be-mennihi ve yünnihi

Nesir:

"Icmâl-i ahval-i al-i Selçuk der Konya ber müceb-i nakl-i "*Oğuznâme*".

"Bu selâtinin ibtidası: Selçuk ibn-i Dukak (f. ۱۰۹ a = 110 a) ibn-i Ertoğrul ibn-i Lokmân Han..."

Suit, en bref, l'installation des Seldjoukides en Iran, la victoire de Alp Arslan sur le "Rum meliki Armaniyos ارمانیوس"¹⁶ (f. 110 a- 111 a), la création du sultanat de Rûm, avec les sultans les plus insignes; ensuite (f. 111 a-112 a) l'arrivée des Mongols avec Hülagü Han, au temps duquel les deux fils du sultan Giyaseddin Keyhüsrev, İzzeddin Keykâvus et Rükneddin Kılıc Arslan, passèrent l'un sous l'emprise de l'empereur Michel Paléologue de Byzance, et le second sous celle du Han Hülagü:

¹⁶ C'est l'empereur Romanos IV Diogenes (1068-1071); une forme curieuse ارمانیوس pour Ρωμανός.

“Mâbeynlerinde nizâ’ vâki’ olub Sultan Rükneddin karındaşı: İzzeddini tutub, habs eyledi, ki halâs olub ve İlhan hizmetine varub, nice zaman envâ’ eziyyet ve gurbetden sonra gerü Rûma gelmişdir, ki bâkiyye-i ahvali merhum Saru Saltık Dede Rum iline geçdüğü dâsitânda bi’l-taman zikr olunur. Ve billâhi el-tevfik.

“*Ahval-i ubûr-ı Saru Saltık Dede - rahmet Allâhi aleyhi. - bâ cemâ’at-i yürükân-i islâmiyye ez Anadolu be-Rûm ili.*

“Ber müceb-i nakl-i “*Oğuznâme*” bervech-i icmâl, ve zikr-i inhizâm-i Sultan-ı merhum İzzeddin - enâre Allahu bürhânehi. -bâr-i dovvim ez Ali-câk ve teveccüh-i bâz be-cânib-i Melik-i Rum ve mâl ve hâl-i û der ân seferhâ.

“Çün Sultan İzzeddin Hülagü Han hizmetinden mürâca’at kıldı...”

Il s’ensuivent les démêlés entre les deux frères et sultans, la fuite de İzzeddin à Antalya (f. 112 a-113 a), où il perdit l’espoir de pouvoir reprendre le trône:

“Kendisi Fasilevs katına i’lâm-i hâl idüb ve bir yurt talebine adam gönderdi. Fasilevs şöyle ki padişahların kerim âdetidir: “Ahlan ve sahlan, ve merhâbâ.” dedi.

Le Sultan İzzeddin se rend de Antalya à İstanbul “hazır etdirdiği kadir-galarla”, avec ses enfants, sa famille et sa mère. Il fut en effet très bien reçu, par le vasilevs: “Fasilevs anun ikram ve ta’zîminde gâyet mübâlağa kıldı ve kendüye ve ethâ’ ve eşyâ’ına çokluk tekellûf etdi. Ve ulu konukluklar kilub çok ni’metler dökdi, ve bahşişler verdi. Şöyle ki nâz-u ni’met ve rahata müsteğrâk olub, vatanların unuttılar. Ve her gün iş-ü işrete meşgul oldılar”.

Le commandant-en-chef du sultan, Ali Bahadır, resté en Anatolie, après avoir essayé de reconquérir leurs territoires, vaincu, se réfugia aussi à İstanbul, chez l’empereur.

(f. 113 b-114 b). “Bir gün Sultan İzzeddin ve Ali Bahadır Fasilevse itdiler: “Biz Türk taifesiyüz. Dâimâ şehirde durmazız. Taşrada bize bir yer ve yurt ta’yîn olsa, Anadolıdan bize ta’alluk Türk evlerin getürüb anda yaylasavuz ve kışlasavuz” dediler.

“Fasilevs Dobruca ilini (دورجه ایلی) ki eyü devvâr bî-hark tendürüst ve âb-u havası hûb-averleridir anlara yer verüb ve Anadoludağı kendülere ta’alluk Türk obalarına el altından haber etdiler. Kışlak bahânesiyle Saru Saltık ile İznike inüb az müddetden, Üsküdüre gelüb, çok Türk evi geçdi. Ve hayli zaman Dobruca ilinde iki üç pare müslüman şehri ve otuz kırk bölük Türk obaları vardı.

“Fasilevsun düşmenlerine cevab idüb kahr iderlerdi. Bir gece İstanbulda Sultan İzzeddinle Ali Bahadır işrete meşgul olmuşlar...”.

(F. a-114 a). Et ils concurent le plan de renverser le vasilevs et de s'installer sur son trône. Mais le plan fût découvert, Ali Bahadır avec le emir-i ahor Oğurlu beg furent exécutés, et İzzeddin “iki büyük oğlu Giyâseddin Keyumersle ol kalede mahbus kaldı”.

Et Seyyid Lokmân de continuer:

“Hakk-ı Teâlâ, Sultanın kardaşına ilhâm itdi, Sinobdan Deşt Hanı Berke Hana haber gönderüb, “Kardaşımı kurtar.” deyü ricâ eyledi. Ve Han-ı Kırım dahi azım çeri gönderüb, ittifak, ol yıl muhkem kış oldu, Tuna suyu katı dondı. Berke Hanın çerisi buz üstünden geçüb, Sultanı ol kale habsinden çıkarub halâs itdiler. Berke Han dahi çokluk çeriyle ardlarınca geldi ve İstanbullu hisar idüb (f. ۱۱۳ b-114 b) Tekfûrı eğletdi, sonra sulh etdi. Ve Tatar leşkeri Sultanı Berke Han hizmetine getürdiler. Han ana gayetde i'zâz ve krâmi kilub nüvâziş etdi, ve kerâtle doyılıyub kırmız ve kımrâz doluların içdi, ve gereği gibi soyurgalladı, yanı aslına göre ri'âyet itdi.

“Ve Dobruca (دوبروجہ) Türklerin Saru Saltık ile Deşt-i Kıpçağa Solcâd iletüb ve Su'dâki Sultana timar ve Türklere yer ve yurt verdi.

“Bu hâlden sonra Sultanın anasını küçük şehzâdeler ile Fasilevs gemiye koyub...”

La mère du Sultan İzzeddin, “Ana Hatun”, mourut dans un accident; et.

“Fasilevs Kara Feryayı ulu kardaşına verdi, kiçi kardaşı katına getürdi. Çün Sultan İzzeddin anası vak'asını ve iki oğlancıkları Fasilevs katında esir kaldıkların işitdi, ol hasretde gece ve gündüz ah idüb, nâkâm ve nâmüradlık eyyâmına sabr etdi ve âlem-i gaybetden bu şiddete bir ferc ola deyü umardı.

“Sonra Berke Han Kırımın bazı nevâhisini dahi verdi. Çok müddet Kırımdan Kara Boğdan iline değin müslümanlığı. Kara Boğdanda dahi adına mescidi durur.

“Sultan İzzeddin mâl-i hâli ve İlhânilerin al-i Selçuka müddet-i medîde istilâdan sonra inkirâzları ve Karamanlunun haramîlik ile tesallutları ve nâm-ü nişânları fenâ olduğu ve al-i Osman (f. ۱۱۴ a-115 a) kişversitânın icmâ' ümmetiyle zuhuru...”

Après avoir rapporté les attaques de Karamanoğlu contra Konya, Seyyid Lokman continue l'exposition historique:

"Bu esnâda Istanbuldan Berke Han hizmetinde plan Sultan İzzeddinin bazı evlâdi Tekfûr habsında kalmış idi ve ekseri vefat idüb, ahvalleri nâ-malûm idi..."

(F. 110 a-116 a) "İttifak, olzaman Deşt-i Kıpçakda Berke Han hizmetinde olan Sultan İzzeddin fevt oldukda, oğlu Sultan Mes'udı Berke Han gemiy-le Sinoba gönderüb..." - le sultanat seldjoukide de Rum se divise en deux états, dont l'un est gouverné par le sultan Alâeddin Keykobad. Seyyid Lokman introduit, à cette époque de la désagregation seldjoukide, les ottomans: "İttifak, ol mübarek zamanlarda Osman Gazi Söğütcük serhaddında ad çıkarub... cülûs-i hümayûnlari sene tis'a ve tis'in ve sittemiye şuhûrunda vâki' olmağm, padişahımız Sultan Mehmed Han ibn-i Sultan Murad Han ibn-i Sultan Selim Hanm ahd-ı hümayûnunadek ki onüçüncü nesildir, silsile-i aliyeleri âlemi tutub... ve kale-i Egri serhadd olunub, ümiddir ki işbu sene semân ve elf şuhûrundan sonra envâ'-ı fütuhât-ı cemîle dahi müyesser ola, biavnillahî teâlâ". (f. 116 a-117 a) Et l'ouvrage se termine par une invocation à Allah et au prophète Muhammad.

* * *

Le cadre historique dans lequel se déroulèrent ces événements était, succinctement, le suivant.

Dans la deuxième moitié du XIII^e siècle la force politique et militaire du sultanat des Seldjoukides du Rûm commença, à fléchir. Tandis que le développement culturel de cette société atteignait au summum, on assistait à décomposition progressive de sa vie d'État. C'était dû à l'immixtion d'au-dehors, à savoir des Ilhanides mongols installés en Iran, avec leur khan Hülagü (1251-1265); mais l'affaiblissement provenait avant tous des conditions intérieures de l'État, à cause des luttes intestines de type féodal, qui s'ensuivirent après la mort du sultan Giyaseddin en 1246/47 (644 h.)¹⁷.

Les trois fils de Giyaseddin, Izzeddin Keykâvus II, Rükneddin Kilic Arslan IV et Alâeddin Keykobad II, avec leurs partisans, commencèrent la lutte pour le pouvoir.

17 V. Prof. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, I cild, 2 baskı (Türk Tarih Kurumu Yayınlarından, XIII seri - No. 16), Ankara, 1961, p. 8 sq.; Osman Turan., *Selçuklular tarihi ve Türk-İslâm medeniyeti*, Ankara, 1965, passim (*Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları*, 7, seri III, sayı A 1).

Izzeddin, battu par les Mongols sous leur commandant Almcak Noyan près de Aksaray, se réfugia d'abord à Antalya, tout en espérant de recouvrir le trône. Finalement, il dut reconnaître son échec et décida de chercher refuge auprès de l'empereur byzantin Michel VIII Paléologue, qui recut, ses envoyés à Nymphaeon (auj. Nif) dans les environs de Izmir. Il fut bien reçu par le vasilevs, qui à son temps s'était aussi réfugié chez Izzeddin à Konya.

Sur ce point les sources turques s'accordent avec les historiens byzantins de l'époque, Pachymeres¹⁸ et Nikephoros Gregoras.¹⁹ À l'empereur, Izzeddin "demanda l'une des deux: ou combattre ensemble les Tatares, ou bien qu'il lui donne une part de la terre byzantine, qui lui fût assignée en propriété sûre comme son propre domicile, pour s'y établir avec les siens." Gregoras²⁰ explique ensuite que l'empereur n'était pas disposé à se créer un nouveau et très puissant adversaire en Hülagü Han. Quant à la seconde requête d'Izzeddin Michel Paléologue était d'avis "que d'assigner de la terre à un tel homme, qui avait exercé le règne sur tant de provinces et qui avait été éduqué royalement dès son enfance, ceci n'aurait pas manqué d'éveiller des suspicions et des craintes pour l'avenir." L'empereur tergiversait. Les sources byzantines ne disent point qu'il ait donné une réponse catégorique à Izzeddin, ce qui ne signifie, non plus, qu'il ne l'ait pas fait plus tard, comme il résulte des textes de Yazıcıoğlu Ali, Kemalpaşazade et Seyyid Lokman, cités précédemment.

À ce point nous devons nous arrêter un moment, pour rapporter ces renseignements à deux autres sources turques de l'époque. Les "apologètes des Seldjouks" (selon l'expression de Clément Huart), Ibn Bibî et Aksarayî, ont laissé des ouvrages qui exposent l'histoire des Seldjoukides de Rûm jusque vers la fin du XIII^e et au commencement du XIV^e siècle.

Ibn Bibî est l'auteur de l'*Al-Awāmir al-'Alā'īya fi'l-Umūr al-'Alā'īya*, qui a été composé entre 681-684 h., donc comme terme final 1285 a. D²¹. Cet ouvrage, écrit en un pompeux persan, a été publié en fac-similé par le professeur Adnan Sadık Erzi, dans les séries de la Türk Tarih Kurumu, et

18 Pachymeres (Bonn), I, p. 129 sq.

19 Nicephorus Gregores (Bonn), I, p. 82: ἐπ' αὐτοῦ ποιησάμενος αἰτεῖ δυοῖν θάτερον. ἢ συμμαχίαν κατὰ τῶν Σκυθῶν, ἢ γῆς Ῥωμαϊκῆς ἀποτομὴν τινα καὶ οἰοεὶ κληρουχίαν εἰς κατοικίαν μονιμωτέραν αὐτοῦ τε καὶ τῶν ἀμα αὐτῶ.

20 N. Gregoras, I, *ibid*: τὸ, τε γῆς κληροδοσίαν ἀπονέμειν ἀνδρὶ τοσοῦτω, πολλῶν σατραπειῶν ἀρχηγῶ καταστάντι καὶ ἡγεμονικοῦ τινος ἕθους τροφίμῳ, καὶ τοῦτο δὲ οὐκ ἀνύποπτον ἦν αὐτῶ, οὐδ' ἄνευ φόβων μελλόντων.

21 V. Adnan Sadık Erzi, *Ibn Bibî*, dans *I A*, s.c. 5-2, 1950, avec une bibliographie complète.

encore une fois par le professeur Herbert W. Duda²². Mais déjà du vivant de Ibn Bibî, un abrégé (*Muhtasar*) en a été rédigé, par une personne inconnue, toujours en persan; cet ouvrage a été publié par Houtsma dans son *Recueil*, vol. IV: *Histoire des Seldjoukides d'Asie Mineure, d'après l'Abrégé du Seldjouknâme d'Ibn-Bibî*, Leide, 1902. Auparavant, Ch. Schefer avait publié maints extraits de ce *Muhtasar*: *Quelques chapitres de l'abrégé de Seldjouk Namêh composé par l'émir Nassir Eddin Yahya*, dans: *Publications de l'École des Langues Orientales Vivantes*, III série, vol. V, p. 3-102.

Yazicioğlu Ali, comme nous avons vu plus haut, traduit directement d'Ibn Bibî, ou en fait une paraphrase et parfois il complète le récit de son modèle avec des informations complémentaires.

Mahmud ibn-i Mehmed nommé Kerîm al-Aksarayî ou Kerîmeddin Aksarayî raconte aussi l'histoire des Seldjouks de Rûm à partir de Oğuz Han jusq'à l'an 1323²³. Il est mort peu après, en 1327. Son histoire nommée *Musâmarat al-Ahbâr*, écrite toujours en persan, a été publiée par le professeur Osman Turan, dans les séries de la *Türk Tarih Kurumu*, Ankara 1944, - édition qui nous est inaccessible à Bucarest.

Or, on a constaté que ni Ibn Bibî, ni Aksarayî, ne font aucune mention de l'immigration d'un groupe des gens d'Izzeddin Keykâvus II en Dobrogea²⁴.

Ce silence ne pourrait pas être invoqué en l'occurrence contre la matérialité de la transplantation de ces gens dans la zone de la Mer Noire. Combien de choses ont été ignorées et n'ont pas été enregistrées dans ces deux histoires, comme dans tant d'autres histoires; car l'histoire, selon l'expression de Quintilianus (*Institutiones oratoriae*, X, 1, 31): *scribitur ad narrandum, non ad probandum*. Mais, nombre d'autres faits narrés par Ibn Bibî et Aksarayî du XIII^e siècle se retrouvent dans les ouvrages postérieurs de Yazicioğlu, Kemalpaşazade et Seyyid Lokman, en constituant ainsi le cadre historique objectif de la septième décennie de ce siècle turco-byzantin. Les Turcs de la Dobrogea du commencement du XV^e siècle - qui à cette époque-là portait déjà le nom de Dobrogea²⁵-, qui vivaient dans cette région lors de l'arrivée des Turcs otto-

22 Herbert W. Duda, *Die Seltschukengeschichte des Ibn Bibî*, Kopenhagen, 1959. Cf. J. Rypka, *Orientalistische Literaturzeitung*, 1960, 287/94.

23 V. Fikret İşıltan, *Die Seltschukengeschichte des Akşerâyî*, Leipzig, 1943; Duda, *Islamische Quellen*, cit., p. 137 sq.

24 Duda, *ibid.*

25 V. plus bas, et les notes concernant le livre de Brun.

mans du temps des sultans Bayezid I et Mehmed I, étaient une réalité. Ils furent trouvés là par les Ottomans conquérants, ils savaient naturellement d'où et qui ils étaient, et par conséquent Yazicioğlu Ali et ses suivants ne peuvent pas être accusés d'avoir contourné leur "histoire", qui est donc de l'histoire vraie et réelle.

La vie que Izzeddin menait à Byzance n'était pas du tout exemplaire, et les sources turques et byzantines témoignent qu'il passait son temps dans des buveries et débauches²⁶. Avec ses commandants, ils ourdirent une trahison contre Michel Paléologue²⁷: le renverser et prendre sa place. Chez Pachymeres et Gregoras on ne trouvera pas des détails sur le complot, qui fut vite découvert - comme il y en a chez Yazicioğlu et Seyyid Lokman -, mais, en échange, tandis que chez les auteurs turcs n'est pas mentionné l'endroit où Izzeddin se vit enfermé, les auteurs byzantins montrent que cette place et forteresse fut Aenos - Enos ou Enez, en turc -, aux embouchures du fleuve Maritza - Meriç dans la Mer Egée.

Ce fut évidemment avant le complot contre Michel Paléologue, mais toujours durant leur séjour dans la capitale, que l'ex-sultan Izzeddin et Ali Bahadır -son commandant-en-chef-, selon les sources turques, qui n'est pas nommé dans les sources byzantines - demandèrent au vasilevs de leur assigner un territoire pour s'y établir, dans des endroits autres que ceux entourés de murailles, que les Turcs ne chérissaient pas trop. Cette requête est enregistrée aussi par Gregoras, comme on l'a vu, qui ne précise pas l'époque où elle fut faite. Il est à supposer que cette requête a été répétée à plusieurs reprises.

26 Pachymeres, I, 174 dépeint d'une manière impressionnante la *via mala* de l'ex-sultan Izzeddin dans la capitale reconquise par Paléologue, mais encore vidée d'hommes, sinistre presque: τὸν γὰρ (σουλτάν) τῶν Περσῶν (=feldjoucides) μεθ'ἑαυτοῦ εἶχε τὸν Ἀσατίνην, ἐπὶ τῆς πόλεως βλακικῶς διάγοντα, κώμοις καὶ μέθαις ἀνὰ πᾶσαν διημερεύοντα ἀμφοδὸν κενῆς γὰρ οὔσης ἀνθρώπων ἔτι τῆς πόλεως συνέβαινε τὰς ἀμφόδους ὡς ἔρημίας εἶναι, ἐφ' αἷς ἐκεῖνος ἀνέδην καθήμενος σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν πολλοῖς καὶ μεγάλοις ωργιάξέ τε τῷ Διονύσῳ καὶ μὲν ἐθύσκειτο Ibn BiBi, *Muhtasar* éd. Houtsma, IV, 297, ne diffère aucunément de l'historien byzantin: داشته بود نشست و در کدغها که معد داشتند باستانول نزد فاصلیوس رفت ملک الروم در تعظیم او مبالغها کرد و همه روز V. aussi Aksarayi, chez Fikret İşıltan, o.c., p. 54 et Duda, o.c., 135. بعیش مشغول بودند Yazicioğlu Ali et Seyyid Lokmanre produisent et complètent Ibn BiBi.

27 Nous devons souligner qu'aucune mention de Sarı Saltuk et des Turcs selidjoukides transplantés dans la Dobrogea, comme une action approuvée ou non par le vasilevs Md Michel Paléologue, n'est pas faite dans les deux monographies sur cet empereur: Conrad Chapman, *MiŞhel chiel Paléologue restaurateur de l'Empire Byzantin* (1261-1282), Paris, 1926; Deno John Geaena léoplos, *Emperor Michael Palaeologue and the West*. 1258-1282, Cambridge Mass., 1959.

Le fait même de la transplantation des Turcs seldjoukides, fussent-ils ceux qui se trouvaient dans la suite de Izzeddin ou d'autres encore, qui lui restaient fidèles en Anatolie et qui avaient les Mongols en horreur, est exposé avec force détails par les trois auteurs turcs et nous n'en ferons plus un résumé.

Continuant le fil de l'histoire, Pachymeres dit (I, 229) que Izzeddin, dans un état de profonde dépression —évidemment après le complot — “en profitant de l'absence du vasilevs, envoya un de ses hommes de confiance chez quelqu'un de ses parents à lui dans la région septentrionale de la Mer Noire, en le suppliant de subvenir à se libérer du fer et des chaînes où il était tenu sous garde par le vasilevs.” Plus loin (I, 231), Pachymeres dit encore que Izzeddin envoya chez le tzar bulgare Konstantin Tikh un “oncle paternel²⁸ à lui.⁹⁸ Cet “oncle” (ῥηθεϊς δεῖος) ou le “parent” (τινι συγγενῶν) ne pouvait pas être Sarı Saltuk, comme le croit Balasçev, car aucune autre trace indiquant une parenté entre ces deux *dramatis personae* n'existe pas dans les sources connues.

Cet oncle existait cependant. C'était le khan de la Horde d'Or, Berke Han (1256–1266)³⁰, dont la femme —une des femmes— était la tante d'Izzeddin du côté paternel; ce fut elle qui convainquit son mari, donc l'oncle d'Izzeddin, de lui prêter la main³¹.

Sur l'expédition du tzar Konstantin Tikh³², avec un fort contingent “de plus que 20,000 hommes”³³ de l'imbattable cavalerie mongole de la Horde d'Or, envoyé en l'an 1265 par le khan Berke, les sources byzantines et turques sont concordantes. Seulement Aksarayı, qui donne, lui seul, le nom du commandant des cavaliers mongols, Kutluk Melik envoyé par Berke³⁴, dit qu'il vint à la “forteresse” où était enfermé Izzeddin —donc Enos— par voie de la mer, donc à travers le Bosphore et les Dardanelles, et qu'il rentra avec l'ex-sultan

28 Pachymeres, I, 231: ὁ δὲ γε ῥηθεῖς θεῖος ἐκείνου παρὰ τὸν βασιλέα Βουλγάρων Κωνσταντῖνον γεγονώς.

29 Sur le travail de Balasçev. plus bas.

30 V. sur Berke, W. Barshold, *Berke*, dans *I A*, 2 c., p. 553-555, qui montre que Berke n'a pas pris personnellement part à l'expédition de l'an 1265 contre Byzance et pour Izzeddin.

31 Cf. Duda, *o. c.*, p. 141, qui cite le travail de Fikret İşiltan, *cit.*, p. 55.

32 Konstantin Tikh, serbe d'origine, dit aussi Konstantin Asan, fut tzar entre 1258 et 1277; v. Constantin Jos. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, Prag, 1876, p. 269 sq. Sur son alliance avec Izzeddin à Enos et avec les Tatares de la Horde d'Or, v. p. 272, où il cite seulement Pachymeres et Gregoras.

33 Gregoras, I, 100: πλείους ἢ δισμυρίους τῶν Παριστρίων Σκυθῶν (=Tatares) μεταπέμπεται.

34 V. Duda, *l. c.*

sauvé toujours par mer³⁵. Ceci est inexacte, même impossible. Ibn Bibī, en échange rend exactement le tracé de cette expédition mongolo-bulgare de l'hiver 1264/65, donc en janvier-février 1265, dans ce passage:

باری تعالی صاین خان را برآن آوود که بخلصل سلطان عزالدین لشکر
عظیم فرستاد و اتفاقاً درآن سال یخندی عظیم شد و آب دوناب یخ گرفت
و تمامت لشکر را اذ آن عبور میسر گشت و سلطان را اذ آن حبس بدر آوردند
و بخدمه برکه متوجه شدند چون سلطان بخدمه پیوست انواع نوازش فرمودند
و ولایت سولخاد و سوداق را باقطاع بدو فرمودند³⁶

Yazicioğlu Ali et Seyyid Lokman mentionnent également le gel du Danube, que les cavaliers de Berke traversèrent commodément pour arriver dans l'Empire byzantin. À la suite d'un siège violent, ils purent sauver Izzeddin, puis les troupes coalisées se répandirent jusque dans les banlieues de Byzance, en pillant et en dévastant partout. Au retour, ensemble à Izzeddin, les Tatars portèrent avec eux une multitude de prisonniers de la Thrace et emmenèrent aussi le cheptel; si bien que longtemps après cette incursion dévastatrice on ne trouvait plus des boeufs pour les travaux des champs³⁷.

Dans les premiers mois de l'an 1265, par conséquent, Izzeddin Keykâvus II, ex-sultan de Rûm, arriva en Crimée, à la faveur de son oncle, le khan Berke, qui lui octroya la possession et la jouissance des deux villes commerci-

35 *Id.*, d'après İşiltan.

36 Éd. Houtsma, *Recueil*, IV, p. 298. Une confrontation avec les textes de Yazicioğlu Ali et de Seyyid Lokman, reproduits plus haut, prouve incontestablement que tous les deux ont utilisé Ibn Bibi. Gregoras aussi indique le Danube - Istros comme lieu de passage pour les cavaliers tatars.

Il reste à souligner que la forme de Ibn Bibi pour le nom du Danube - *Dūnāb*, est unique. Les peuplades turques appellent ce fleuve *Tuna* ou *Duna*, comme les Hongrois aussi: *Duna*. Tous les Slaves l'appellent *Dunay*, les Allemands *Donau*, les Roumains *Dunăre* qui dérive d'un dacique **Donaris*. En latin c'était *Danubius*, qui a donné *Danubio* en italien et *Danube* en français. Les anciens Grecs le nommaient (*H*) *Istros*, qui a donné en latin *Ister*, nom qui s'appliquait à son cours inférieur, à partir des Portes de Fer. De toute façon, *Dūnāb* (ou *Dōnāb* ?), qui pourrait être un composé *Don* + *ab*, ne se rencontre nulle part.

37 Gregoras, I, 101: ἦν οὖν ἰδεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐπανόδῳ τῶν ὄσοι τὴν Θράκην φέκουν πλῆθος μικροῦ πάντα νικῶν ἀρι θυμὸν συνελαύνοντας δίκην θρεμμάτων ὡς μόγις που διὰ χρόνου σποράδας ὄρασθαι βοῦς καὶ ἀροτῆρας περὶ Θράκην.

ales Sudak et Solgat de la péninsule. Il y vécut treize ans³⁸, en s'intéressant aux affaires de l'Anatolie et en essayant à l'aide de son alliance avec les Mamluks de l'Égypte et avec la Horde d'Or de reprendre son trône de Konya, sans réussir. Un de ses fils, Mes'ud II, y réussit, mais sans l'aide de son père, qui mourut en l'an 1278³⁹.

* *
*

Le problème de la colonisation turque pré-ottomane en Dobrogea fut posé pour la première fois le monde scientifique par Joseph von Hammer, *Geschichte des osmanischen Reiches*, Pesth, 1827 sq., vol. I livre I, et vol. III p. 202, en utilisant Seyyid Lokman et les byzantins et il montrait Izzeddin "échappé d'Ainos, trainant en même temps après lui la colonie turque établie sous Saltukdede dans la Tatarie Dobruze, sur le rivage occidental de la mer Noire"⁴⁰. Plus tard, Hammer développe ce thème dans sa *Geschichte der Goldenen Horde in Kiptchak, das ist: der Mongolen in Russland*, Pesth, 1840, où à la page 176 il a un chapitre intitulé "Türkische Colonie in der Dobrudscha. Quant à Sarı Saltuk, l' "ancêtre des légendes historiques ottomanes", dont la tombe se trouve à *Babataghi* ou à *Eski Baba*, ou bien dans 5 autres endroits; comme dans l'antiquité 7 villes se disputaient d'avoir la tombe de Homère, aussi la tombe de Sarı Saltuk est revendiquée par 7 localités. En compulsant seulement le livre de Seyyid Lokman, Hammer fait partir les Turcs de la Dobrogea dans les steppes kiptchakes, sans plus revenir sur ce problème⁴¹.

38) V. sur ces problèmes F. I. Uspenskiy, *Vizantiyskiy istoriki o mongolah i egipetskih mam yukah*, dans: *Vizantiyskiy Vremennik*, t. XWIV (1923-1924, 1926, p. 1-16. Tous ces événements furent connus en Syrie aussi, où l'historien Abu'l-Fida dans son *Hisoirre* les rapporte comme suit: *و فيها (669 h = 1270) حصل بين منكوتمر بن طغان ملك التتر وبالبلاد الشالية و بين الاشكرى صاحب قسطنطينية وحشة فجهز منكوتمر الى قسطنطينية جيشا من التتر . . . و مروا بالفلعة التي بها عزالدين كيكايوس بن كبخسرو ملك بلاد الروم مجوسا . . . فحمله التتر باهله الى منكوتمر فاحسن منكوتمر الى عزالدين المذكور و زوجه و اقام معه عزالدين الى ان توفي . . . في سنة سبع و سبعين و ستاية فساد ابنه مسعود . . . الى بلاد الروم و صار سلطان الروم* (Dans: *Recueil des historiens des croisades. Historiens orientaux*. T. I, Paris, 182, p. 153 - Republished 1967 by Gregg Press Lt., 1 Westmead, Farnborough Hanst., England). Al-Aşkarî est Michel Paléologue, par une confusion qu'on faisait entre lui et Théodore Laskaris. Abū'l-Fidā croit, par erreur, que ce fut le khan Mengütimur, le fils et successeur du khan Berke, qui avait sauvé Izzeddin et le porta en Crimée.

39) Comme le montre Abū'l-Fidā; v. Osman Turan, l. c.

40) Cité d'après la traduction française de M. Dochez, *Histoire de l'Empire Ottoman*, t. I, Paris, 1844, p. 20.

41) Constantin Jireček, qui n'était pas un orientaliste, mais fut un des plus judicieux historiens, o.c., p. 380, résume l'exposé de Hammer sur ce point "d'après les sources orientales" et

L'historien des Mongols, Henry H. Howorth, *History of the Mongols from the 9th to the 19th century*, Part II, The so-called Tartars of Russia and Central Asia, Division I, London 1880, p. 122, en citant Hammer, accepte *de plano* cette immigration dans la Dobrogea, et ensuite le passage des hommes de Izzeddin en Crimée, et termine en citant inexactement d'après l'allemand de Hammer: "...a mosque in Moldavia, who he also had an appanage, bore his name."⁴²

De la même manière procède aussi Fr. Brun: il reproduit les sources fournies par Hammer, mais il considère que le nom de la Dobrogea pré-existait au XIII^e siècle, tout en avançant une théorie philologique insoutenable⁴³. Les mêmes matériaux sont incorporés par V. D. Smirnov dans le premier volume de son *Krimskoe Hanstvo*, Sanktpeterburg, 1887, où à la p. 12 sq. sont reproduits de longs passages traduits en russe de l'*Oğuzname* de Seyyid Lokman, et à la p. 8 commence l'exposé de cette colonisation de la Dobrogea et l'émig-

rapporte l'arrivée de Saltukdede dans la Dobrogea, et conclut: "Dans d'autres sources cependant on ne trouve rien là-dessus. "Dans un autre travail, Jireček exprime davantage son doute: *Einige Bemerkungen über die Überreste der Petschenegen und Kumanen, sowie über die Völkersthaften der sogenannten Gagauzi und Surgusi im heutigen Bulgarien*, dans: *Sitzungsberichte der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften Philos. - Histor. - Philolog. Classe*, Jahrgang 1888, Prag, 1889, p. 19: après avoir mentionné que Paul d'Aleppo parle de la colonisation de la Dobrogea avec des Turcomans de la Karamanie au temps du sultan Mehmed II, dit: "Dies klingt annehmbarer, als die Geschichte von einer Kolonie von 12.000 Turkomanen in der Dobrudža schon im 13. Jhdt., die Hammer nach türkischen Quellen bietet."

42 D'ailleurs, Howorth, *ibid.*, dit que Izzeddin "took with him the Turcoman tribe Saltukdede, with some other Türk families."

43 À savoir que le toponyme Dobrogea reposerait sur le mot "dobre" (bon) slave, comme un appellatif pour cette "bonne" région; v. *Černomorje, Sbornik izsledovanij po istoričeskoj geografii Yujnoj Rossii*, Odessa, 1879, t. II, p. 327, 334. - Une autre étymologie, ou plutôt élucubrations sur l'origine du nom géographique Dobrogea-Dobruca, v. chez J. Bromberg, *Toponymical and ca.*, v. chez J. Bromberg, *Toponymical and historical miscellanies on medieval Dobrudja, Bessarabia and Moldo-Wallachia*, dans: *Byzantion*, XII (1937), p. 29 sq., chap. VII: "On the name of Dobrudja and of some of its parts", qui dériverait du nom d'un "Galician boyar and demagogue named Dobroslav Sud'ič" d'avant 1240. V. la pertinente mise au point de ces "miscellanées" (dans lesquelles Bromberg touche aussi à Izzeddin et Seyyid Lokman, p. 30 sq.) par G. I. Brătianu, *Vicina II. Nouvelles recherches sur l'histoire et la toponymie médiévales du littoral roumain de la Mer Noire*, Bucarest 1940, passim. Brătianu est d'accord avec les résultats de P. Mutafiev, *Dobrotič-Dobrotica, et la Dobrudža*, dans: *Revue des Études Slaves*, VII (1927), p. 27-41; sur cette étude v. aussi P. Skok, compte-rendu dans: *Revue Internationale des Études Balkaniques*, I (1934), p. 296, et Léon Lamouche, *Le nom de la Dobrudža*, *RÉSI*, VIII (1938), p. 90-91. Ce nom dérive donc du nom du "despote" Dobrotič ou Dobrotitza de la seconde moitié du XIV^e siècle, que les premiers ottomans arrivés ici avaient connu, pour l'adopter comme éponyme de la région conquise.

ration de ces Turcs seldjoukides en Crimée; mais Smirnov considère que Izzeddin se rendit et vécut auprès du khan Berke, dans sa capitale, à Saray-Berke sur le Volga. Basé toujours sur l'ouvrage de Smirnov, puis de Hammer, Horworth, Zinkeisen (l'historien de l'Empire Ottoman), ainsi que sur les deux historiens byzantins Pachymeres et Gregoras, P. Nikov, *Belejki za yugoiztočna Balgariya prez epohata na Terterovtzi*, dans la *Periodičesko Spisanie na Balgarskoto Knijovno Drujestvo v Sofiya*, LXX (god. XXI), Plovdiv, 1909, p. 563-588, fait aussi un exposé critique des sources mentionnées pour les années 1263 et 1265, en concluant que les 10,000 "familles" turcomanes quittèrent la Dobrogea où elles avaient été colonisées, et avec leur chef (voditel) Sari Saltuk s'en allèrent en Crimée, où ils restèrent par la suite⁴⁴.

Dans la mise en application de cette opération, comme personnage central même, apparaît Sari Saltuk Baba ou Dede. Sur ce "saint" (*evliyâ*) voir l'étude poussée du grand turcologue français Jean Deny, *Sari Saltiq et le nom de la ville de Babadaghi*, dans: *Mélanges Émile Picot*, tome second, Paris, 1913, p. 1-15, qui se base sur Seyyid Lokman, sur Evliya Çelebi, *Seyahatnâme*, surtout vol. II, III et V, et aussi sur Ibn Battuta du XIV siècle, mais sans références à Yazicioğlu Ali et Kemalpaşazade. Deny constate, p. 11, que "Sari-Saltiq, présenté ainsi, personnifie l'expansion de son peuple." En étudiant avant tout les aspects hagiographiques des données concernant le patron de Babadağı au nord de la Dobrogea, il conclut: "Voilà tout ce que l'histoire nous apprend sur ce personnage qui devient d'autant plus énigmatique que la légende se l'est approprié pour en faire le héros d'aventures bizarres et incohérentes." Ceci est dû au fait que la légende a pris possession de ce "chef des

44 À la suite de la publication faite par Houtsma, *Recueil III*, de la première partie de la *Tarih-i al-i Selçuk* de Yazicioğlu Ali, Platon Melioranski essaya de valorifier cette édition, dans une étude intitulée *Selçuk-name, kak istočnik dlya istorii Vizantii v XII i XIII vekah*, dans: *Vizantiskiy Vremennik*, t. I, Santktpeterburg, 1894, p. 613-640. Seulement, comme ce texte n'est pas complet de sa fin, les années 1261, 1263, 1265 etc., ne figurent pas dans cette investigation. Le travail de A. Yu. Yakubovskiy, *Raskaz Ibn-al-Bibi o pohode maloazykiikh turok na Sudak, polovtzev i russkikh v načale XIII v.*, dans: *Vizantiskiy Vremennik*, t. XXV (1927), Leningrad, 1928, p. 53-76, s'occupe exclusivement des événements des années 1222-1223. De même, dans l'intéressant travail de G. V. Vernadskiy, *Zolotaya Orda, Egipet i Vizantiya v nih vzamootnošeniyah v tsarstvovanie Mihail Paleologa*, dans: *Seminarium Kondakovianum, Recueil d'études, archéologie, histoire de l'art, études byzantines*, Prague, I (1927), p. 73-84, on ne trouvera rien sur notre sujet; cependant, p. 80, il considère (comme nombre d'autres chercheurs) que Berke Han avait envoyé en 1265 contre Michel Paléologue et pour Izzeddin le "temnik" (chef de 10,000 hommes, d'un "tümen") Nogay, ce qui n'est pas vrai, car Nogay commença à imposer son autorité au nord de la Mer Noire seulement à partir de l'an 1270.

turcomans" d'Anatolie. Outre les renseignements du mythomane Evliya Çelebi on a fait état aussi des légendes rapportées de toute la zone balkanique par A. Degrand, *Souvenirs de Haute-Albanie*, Paris 1901, p. 236 sq. sur "Sari Saldik". Franz Babinger, *Şarı Şaltık Dede*, Encyclopédie de l'Islâm, IV, 1934, p. 177-178, le considère un derviche et saint bektâşi, dont le véritable nom semble avoir été Mehmed (Evliya Çelebi, II, 134). Babinger cite V. D. Smirnov, *Oçerk istorii turezkoy literaturı*, Sankt Peterburg, 1891 (inaccessible à Bucarest), où sont donnés des extraits d'un *Saltuknâme*. La "ville Baba Saltık" est nommée et fut visitée en l'an 1330 par le grand voyageur arabe Ibn Battuta, sur la route de son passage de Deşt-i Kıpçak vers Istanbul (v. le texte arabe et la traduction française par Ch. Defrémery et B. R. Sanguinetti, *Voyage d'Ibn Battoutah*, vol. III, Paris, 1856, p. 416, et aussi la traduction turque par Mehmed Şerif, *Seyâhatnâme-i Ibn Battuta*, İstanbul, 1333/35 = 1914/17), qui donne aussi l'étymologie de ce nom. La localisation de la ville Baba Saltık en Crimée, par Brun, *l. c.*, est réfutée, à juste raison, par Deny. V. aussi Franz Taeschner, *Baba*, dans la nouvelle édition de l'*Encyclopédie de l'Islâm*, t. I, p. 861-862. L'on sait qu'à Babadağı il y avait la tombe de Sari Saltuk, sur laquelle le sultan Bayezid II "Veli" ("le Saint", comme Sari Saltuk aussi était "*evliyâdan*") fit construire un beau mausolée (*türbe*) lors de son expédition contre Chilia (Kili) et Cetatea Alba (Akkerman) en 1484; cette *türbe* était visitée par tous les sultans dans leurs expéditions vers le nord, tel Kanunî Süleyman en 1538, Osman II en 1620 et autres. Ce mausolée existe encore.

Que Sari Saltuk ait joué un rôle capital dans les déplacements des Turcs seldjoukides en Dobrogea-Crimée-Dobrogea et aussi Karasi, il n'est pas déniaable, et Yazıcıoğlu Ali, Kemalpaşazade et Seyyid Lokman le prouvent à souhait. S'il est parti de la Dobrogea pour la Crimée lors du passage vers le nord de Izzeddin sauvé d'Enos, dans les premiers mois de l'an 1265, il est revenu plus tard - sûrement à l'endroit nommé par la suite Babadağı (en roumain Babadag) - avec les Turcs seldjoukides qui s'y étaient transplantés, ou au moins une grande partie d'entre eux. Le travail, pourrait-on dire, définitif sur ce problème, de Paul Wittek, *Les Gagaouzes = Les gens de Kaykâūs*, dans: *Rocznik Orientalistyczny*, t. XVII (1951-1952), Kraków, 1953, p. 21, reste pourtant irrésolu sur ce point. En constatant que les sources orales de Yazıcıoğlu Ali sont parfaitement soudées dans son ouvrage, il continue: "Par contre, dans la partie interpolée elle-même il y a une contradiction indéniable: Sari Şaltuk y est dit avoir émigré dans la steppe, et pourtant apparaît plus loin à nouveau comme résidant dans la Dobroudja... je crois qu'on peut tranquil-

lement éliminer (le passage) qui indique son départ pour la steppe comme dû à une inadvertance." L'inadvertance retombe sur Wittek, car Yazicioğlu l'a écrit expressément (v. plus haut, le texte): "merhum Saru Saltuk Berke Han hükmiyle gecürüb kurudan gerü yurdlarina Dobruca iline getürdi." Le texte de récit permet d'en fixer également la date du retour des Turcs seldjoukides avec Sarı Saltuk dans la Dobrogea: "bu esnâda ki Sultan Mes'ud dahi denizden geçmişti..." L'on sait que Mes'ud, le fils d'Izzeddin, a passé de la Crimée à Sinop pour reprendre le trôn paternel à Konya en l'an 1280⁴⁵; par conséquent, le retour de Sarı Saltuk avec ses Turcs en Dobrogea s'est passé à la même époque. Et ensuite, ils restèrent pour toujours là. Sarı Saltuk y vécut encore un certain temps: "Bunun üzerine hayli zaman ve müddet gecdi. Dobruca ilinde Sarı Saltukla kaldılar." D'après Yazicioğlu Ali (voir le passage final cité plus haut) Sarı Saltuk est mort après la date de 17 mai 1304, puisque une partie des Turcs seldjoukides de la Dobrogea retourna en Anatolie dans le Karasi ili avec Halil Ece "ba'd ez vefat-i sultan Ebû Seyyid Gazan Han", mort qui arriva le 17 mai 1304⁴⁶. Lorsque Ibn Battuta passa par "Baba Saltuk", une paire d'année plus tard, en 1330, il trouva déjà "une ville" autour du mausolée du saint-colonisateur.

Parmi les études des historiens bulgares sur ce problème s'impose, par sa sérieux et objectivité, le travail du dr. I. K. Dimitrov, *Preselenie na seljukski turtzi v Dobruca okolo sredata na XIII v.*, dans: *Spisanie na Balgarskata Akademiya na Naukite*, Kniga X, koln istoriko-filologičen i filosofsko-obščestven, 6, Sofiya, 1915, p. 23-40. Dimitrov connaît Seyyid Lokman et Kemalpaşazade (éd. Pavet de Courteille) et, connaissant aussi le turc, il traduit en bulgare les passages qui regardant sa recherche, et il met à profit les résultats des autres historiens à ce sujet. Les mêmes suffrages sont mérités par l'étude du prof. dr. P. Nikov, *Tatarobalgarските отношения през средите векове, с оглед кам тзаруванието на Смилетза*, dans: *Annuaire de l'Université de Sofia*, I. Faculté historico-philologique, XV-XVI (1919-1920), Sofia, 1921, p. 1-95, qui présente, comme Dimitrov, la colonisation des Turcs seldjoukides en Dobrogea au XIII^e siècle, qui finit par une autre émigration en Crimée, où ils restèrent à demeure.

45 V. I. H. Uzunçarşılı, o.c., p. 17, avec l'appréciation juste: "Selçuk hükümdarı İkinci Mes'ud'un bir Moğol valisi kadar bile ehemmiyeti yoktu." Il résidait à Kayseri, pas à Konya. V. aussi Ibrahim Kafesoğlu, *Keykubad III*, dans *İ A*, c. 6 (1955), p. 662, 663, et aussi T. H., *Keyhusrev III*, *İ A*, c. 6, p. 629-630. (Dans la *İ A* est annoncé l'article sur Mes'ud II, qui manque à sa place).

46 Grousset, o. c., p. 458. -Gazan Han régna en Iran entre le 5 octobre 1295 et le 17 mai 1304.

L'étude bulgare la plus approfondie sur ces problèmes a été faite par G. D. Balasçev, en grec, sur base d'une communication faite au Congrès international d'Études Byzantines tenu à Athènes en 1930 'Ο Αυτοκράτωρ Μιχαήλ ή ο Παλαιολόγος και τὸ ἴδρουθέν τῆς σονδρομῆ αὐτοῦ κρατος τῶν Ὀγούρων παρά τήν δυτικὴν τοῦ Εὐξείνου Sofia, 1930⁴⁷. Balasçev fonda ses recherches sur Seyyid Lokman et sur les auteurs byzantins; il mentionne aussi Kemalpaşazade, mais ne connaît pas Yazıcıoğlu Ali. Il considère que ces Turcs amenés en Dobrogea continuèrent de vivre dans cette province jusqu'à l'arrivée des Ottomans, et après aussi. Les titres des deux chapitres essentiels sont: "Les relations entre l'empereur Michel VIII Paléologue et l'État des Oguz, fondé à nouveau avec son aide sur la côte occidentale de la Mer Noire (a. 1263)", et "Les relations entre les successeurs de Michel VIII Paléologue et ceux de Saru Saltuk Dede jusqu'à la domination turque."

Balasçev a été "violemment attaqué par un autre bulgare, le regretté historien P. Mutafçiev, secondé par l'orientaliste H. W. Duda" (Wittek, *o. c.*, p. 13). Le travail de Mutafçiev est intitulé: *Die angebliche Einwanderung von Seldschuk-Türken in die Dobrudscha im XIII. Jht.* (Balgarska Akademiya na Naukite i Izkustvata, Kniga LXVI-1, 2), Sofia, 1943, p. 1-129. Il commence par la critique des sources connues, c'est-à-dire, en définitive, Seyyid Lokman (il ne connaissait pas Yazıcıoğlu Ali, de beaucoup plus ancien que Seyyid Lokman) et animé par son désir ferme d'éloigner les Turcs pré-ottomans de la Dobrogea, il cite certains passages de Pachymeres et Gregoras, puis il s'engouffre dans l'exégèse des légendes hagiographiques sur Saru Saltuk Dede, dans lesquelles la foi et l'imagination populaire s'est complu librement à a-chalander toute sorte de récits fantastiques, ensemble avec certaines informa-

47 Une traduction roumaine parut à Jassy en 1940, sous le titre: G. D. Balascef, *Impăratul Mihail VIII Paleologul și statul Oguzilor pe țărmul Mării Negre*, avec une introduction de G. I. Brătianu.

Sur notre sujet nous devons citer aussi d'autres ouvrages de Brătianu, qui ont trait à la colonisation des Turcs anatoliens dans la Dobrogea au XIII^e siècle, à savoir: *Vicina I. Contribuție la l'histoire de la domination byzantine et du commerce génois en Dobrogea* (Académie Roumaine, Bulletin de la Section Historique, t. X), Bucarest 1923; *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă. Contributions à l'histoire de la domination byzantine et tatar et du commerce génois sur le littoral roumain de la Mer Noire*, Bucarest 1935; *Recherches sur le commerce génois dans la Mer Noire au XIII^e siècle*, Paris 1929.

Par ailleurs, le professeur à l'Université de Bucarest, Const. C. Giurescu, *Știri noi despre străromânii din Dobrogea*, dans la revue *Tomis* de Constanța, II II (1967), p. 4, donne en traduction roumaine certains passages de Seyyid Lokman sur la colonisation turque de la Dobrogea au XII^e siècle.

tions réelles, et après avoir essayé de faire de la lumière sur l'origine des Gagauz, en embrouillant encore davantage les termes du problème, il passe la parole à l'orientaliste allemand Duda, qui-tout en admettant la théorie de Mutafčiev sur la "soi-disante" colonisation-, signe une recherche intitulée: *Zeitgenössische islamische Quellen und das Oğuznâme des Jazyğyoğlu 'Ali zur angeblichen türkischen Besiedlung der Dobrudscha im 13. Jhd. n. Chr.*, *ibid.*, p. 131-145. L'éditeur d'Ibn Bibi examine les ouvrages des deux auteurs du XIII^e - XIV^e siècle, Ibn Bibi et Aksarayi, et constate que dans leur texte n'existe aucune mention du passage des Turcs seldjoukides de l'Anatolie en Dobrogea. Le résultat de cette investigation est résumé par Duda d'un façon objective (p. 145): "Les sources autochtones contemporaines islamiques ne savent rien sur une colonisation de la Dobrogea par les Turcs musulmans au XIII^e siècle a. D., rien sur Saltik. La relation là-dessus dans la Oğuznâme de Yazıcioğlu Ali, qui est de 142 ans plus récente que l'ouvrage de Ibn. Bibi et qui sert sans doute comme modèle à Seyyid Lokman, est une interpolation manifeste de Yazıcioğlu Ali." On pourrait retorquer: c'est tout? Mais ceci n'apporte pas des preuves contre la réalité de la colonisation et contre les autres données du problème. Cette constatation objective ne prouvent nullement que les choses n'eurent pas eu lieu.

Contre cet essai d'éloigner les Turcs pré-ottomans seldjoukides de la Dobrogea, au XIII^e siècle, se sont élevés ces dernières années plusieurs voix des plus autorisées. Les deux études du professeur de Londres Paul Wittek: *Yazıcioğlu 'Ali on the Christian Turks of the Dobruja*, dans: *Bulletin of the School of Orientalistic and Asiatic Studies*, XIV (1952), p. 639-668, et surtout *Les Gagaouzes = Les gens de Kaykâūs* citée, reprennent cet important problème de l'histoire médiévale de l'Europe orientale et de l'Anatolie.

Wittek accepte l'étymologie de l'ethnikon "Gagauz" formulée par Balasçev, dérivée du nom du sultan Izzeddin Kaykâūs (prononciation turque habituelle: Keykâvus). Cette étymologie est étayée par le récit de Seyyid Lokman, tiré de Yazıcioğlu Ali, qui traduit Ibn Bibi du XIII^e siècle, en faisant d'autres "ajoutes qui sont sans importance pour notre sujet... le récit d'Ibn Bibi a été considérablement enrichi vers sa fin, il a été même continué jusqu'un peu après 1304" (p. 13). Puis il analyse les renseignements de Yazıcioğlu Ali et de Seyyid Lokman (qui s'arrête, on l'a vu, au départ des Turcs seldjoukides avec Sari Saltuk de la Dobrogea en Crimée) à la lumière des sources byzantines et arabes de l'époque, en faisant le commentaire de l'épisode où apparaît Sari Saltuk, le patriarche de Byzance et le grumeau de yoghourt

de son disciple, et ensuite le commentaire de l'histoire de la famille de Izzeddin perpétrée à Kara Ferya. Le récit du retour d'un groupe des Turcs seldjoukides de la Dobrogea dans le vilâyet de Karasi avec Halil Ece doit provenir, croit à juste raison Wittek, d'une tradition vivante de son temps à Karasi. Il reproduit aussi l'important passage de Yazicioğlu Ali, qui finit ainsi: "Quant au groupe qui resta en Roumélie, après la mort de Saru Saltik, ceux-ci abjurèrent leur foi et l'oublièrent (*mürtedd ve ahiryân oldular*)".

La conclusion des études de Wittek, p. 22-23 (*Les Gagaouzes*) est claire et convaincante: "D'après l'ensemble des récits de l'*Oguzname* les Turcs nomades qui avaient été installés dans la Dobroudja vers 1263, ont été donc affaiblis par plusieurs émigrations consécutives jusqu'à ce que, au commencement du XIV^e siècle, le reste accepte le christianisme de son entourage. Or, cent ans plus tard, en 1424, nous voyons *Yazicioğlu*, qui doit avoir connu ces Turcs chrétiens devenus sujets ottomans depuis une trentaine d'années, accepter sans hésitation les traditions qui leur attribuent une origine anatolienne: c'est donc que leur langue ne différait pas essentiellement de son propre osmanlı et que ces traditions étaient, en effet, une explication plausible (je n'en vois pas d'autre possible) de leur existence. Que s'oppose-t-il donc à ce que "Gagaouz" provienne de "Kaykâūs"?"⁴⁸

Wittek, tout en soulignant que les *Gacal* (c'est-à-dire les Turcs musulmans du Deliorman dans la Dobrogea du sud) "seraient donc des Gagaouzes, restés musulmans ou ré-islamisés", termine ainsi, p. 24: "En ce qui concerne les Gagaouzes, par contre, il n'y plus d'ombre d'un doute: ils sont bien "les gens de Kaykâūs".

Ces conclusions restent dorénavant acquises pour l'histoire. Le professeur Halil İnalık, *Dobrudja*, dans la nouvelle édition de l'*Encyclopedie de l'Islam*, t. II, 1960, p. 625-629, écrit: "Quant aux Turcs d'Anatolie qui seraient alors venus en Dobroudja avec Saru Saltuk, nous sommes maintenant en mesure d'affirmer, après l'étude comparative, par P. Wittek, du récit turc original de Yazidjoghlu 'Ali et des sources byzantines (*Yazidjoghlu 'Ali on the Christian Turcs of Dobruja*, dans BSOAS, XIV, 1952, 639-68), qu'ils vinrent effectivement s'établir en Dobruja, qui était alors un *no man's land* entre la Horde

48 Wittek rappelle, pour l'étymologie Kaykâūs-Gagauz, que Balasçev a cité des équivalences des sons K -γ dans les toponymes de la Dobrogea aux XIV^e-XV^e siècles, par ex. Calliacra - Γαλλιιάγρα - Galagha, et aujourd'hui Gelare; quant à la transition de la diphtongue ay en ā en (> ā) au lieu de ī, elle peut s'expliquer par l'influence des voyelles postérieures", qui sont graves.

d'Or, la Bulgarie et l'Empire byzantin. Les arguments de P. Mutafčiev, *Die angebliche...* ne sont plus valables depuis l'étude de Wittek." V. également Osman Turan, *Keykâvus II* cit. où toutefois la date de la salivation de Izzeddin de Enos est erronée: 1270 (668), car, nous l'avons vu, c'était l'an 1265 (663)⁴⁹.

D'une force certaine et complémentaire sont les arguments philologiques apportés dans ce problème, qui confirment l'historicité du fait discuté, indépendamment des données historiques. En effet, Tadeusz Kowalski, dans son étude: *Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du nord-est* (Mémoires de la Commission Orientaliste de l'Académie Polonaise, nr. 16), Cracovie, 1933, en étudiant les parlers turcs de Deliorman et de la Dobrogea, établit trois couches successives de cette langue turque "danubienne" (p. 27):

"Le caractère particulier du turc danubien ne nous permet pas de considérer cette population tout simplement comme des colons turcs venus d'Asie Mineure après l'occupation des Balkans par les Osmanlis. Cette hypothèse serait inadmissible en ce qui concerne les Gagaouzes, vu leur religion, comme elle ne serait pas soutenable pour les Turcs du Deli Ormane à cause de la parenté linguistique qui les rattache aux premiers. Dans cet état de choses nous ne pourrions que considérer les Gagaouzes, aussi bien que les Turcs du Deli Ormane, comme un gisement composé de trois couches successivement superposées.

"La plus ancienne est formée par les débris d'une peuplade turque septentrionale, la deuxième par un fort groupe méridional remontant à une époque antérieure à l'arrivée des Osmanlis, enfin la troisième couche est constituée par des colons turcs et des éléments turquisés de l'époque osmanlie. C'est la deuxième couche qui, s'étant mélangée avec la précédente, a imprimé son caractère linguistique méridional à l'ensemble. L'opinion, suivant laquelle les Gagaouzes et les Turcs deliormaniens seraient des éléments septentrionaux n'ayant changé de caractère linguistique que depuis le commencement de l'occupation osmanlie, est peu vraisemblable, car, dans ce cas-là, les traces septentrionales conservées dans leur langue devraient être beaucoup plus nombreuses et plus nettes qu'elles ne le sont en réalité."

Le turcologue, linguiste et historien, W. Zajackowski, fait fondre ensemble les arguments fournis par l'histoire et par la linguistique, dans son article *Gagauz* de la nouvelle édition de l'*Enc. Isl.*, t. II, 1964, p. 993-994. En exami-

49 Cf. également notre *Dobruca* (écrite en 1945), *I A*, c. 3, p. 629-643.

nant l' "hypothèse" de la colonisation pré-ottomane de la Dobrogea par les Turcs de Izzeddin, il conclut: "En 1261 Michel Paléologue conféra (à Izzeddin) en fief la possession des territoires dans la Dobroudja, où il y avait un État oghuz indépendant avec Karvuna (Balçik) comme capitale. L'appellation ethnique Gagauz semble donc provenir du nom Kay Kā'ūs. L'orthodoxie grecque était reconnue comme la religion dominante; l'autorité ecclésiastique était exercée par le patriarche de Constantinople, par l'entremise de l'exarque de Karvuna."⁵⁰

A la suite de ce qui précède, c'est donc sur base des sources musulmanes, byzantines et autres, des études historiques et philologiques et pro et contra, la conclusion finale qui s'impose est qu'en effet il y eut une colonisation des Turcs seldjoukides de l'Anatolie dans la Dobrogea au XIII^e siècle, qui eurent une sort assez mouvementée mais qui demeurèrent et vécurent à travers tant de siècles dans cette région du Bas-Danube, jusqu'à nos jours, sous le nom de *Gagauz* et *Gacal*.

50 Sur les Gagauz v. en plus: A. I. Manov, *Potekloto na gagauzite i tehните obiçay i nravi*, Varna, 1938, traduit en turc par Türker Acaroğlu, *Gagauzlar*, İstanbul, 1946; T. Kowalski, *Dialectes turks-osmanlis*, E I, vol. IV, 1934, p. 968-988; Ernst Max Hoppe, *Die türkischen Gagauzen-Christen. Ein Beitrag zur ihrer Kenntniss*, dans: *Oriens Christianus*, Band 41 (1957), p. 125-137; Ahmed Caferoğlu, *Die anatolischen und rumelischen Dialekte*, dans: *Philologiae Turcicae Fundamenta*, I, Wiesbaden, 1959, p. 239-260; Gerhard Doerfer, *Das Gagauzische*, *ibid.*, p. 260-271; Vladimir Drimba, *Remarques sur les parlers gagaouzes de la Bulgarie de Nord-Est*, dans: *Rocznik Orientalistyczny*, y. XXVI (1963), p. 65-89.